

VORWORT ZUR DEUTSCHEN ÜBERSETZUNG

Anousha Sedighi's *Persisch aktiv* ist ein Lehrbuch der modernen persischen Sprache. Es richtet sich an Lernende ohne Vorkenntnisse und eignet sich gleichermaßen für den Unterricht an Universitäten wie an anderen Bildungseinrichtungen. Das Leitziel von *Persisch aktiv* ist es, den Lernenden grundlegende kommunikative Kompetenz zu vermitteln: Am Ende sollten sie in der Lage sein, im Alltag einfachen Gesprächen zu folgen und an ihnen teilzunehmen, den Inhalt einfacher Texte zu erfassen und sich selbst in einfachen Sätzen schriftlich auszudrücken. Die vier maßgeblichen rezeptiven und produktiven Sprachfertigkeiten Hören, Sprechen, Lesen und Schreiben werden in *Persisch aktiv* gleichermaßen berücksichtigt. Neben der Schriftsprache wird deshalb von Anfang an auch die gesprochene Sprache vermittelt, die im Persischen merklich von der Schriftsprache abweicht. Das zu erreichende Niveau der Sprachkompetenz entspricht in etwa der Stufe A2 des europäischen Referenzrahmens.

Am Konzept dieses Lehrbuch sticht besonders sein enger Bezug zur lebendigen persischen Kultur hervor. So enthält es über grammatische und Wortschatzübungen hinaus ein reiches Angebot an kleinen authentischen Sachexten, etwa aus den Bereichen Werbung, amtliche Formulare und Korrespondenz, aber auch Kostproben literarischer Texte und Lieder. Jede Lektion setzt thematische Schwerpunkte, so dass sich die Lernenden einen themenbezogenen Grundwortschatz erarbeiten. Breiten Raum nehmen Dialogübungen und Gruppenarbeit ein. Auf der begleitenden Website www.persianinuse.com finden sich Audiodateien zur korrekten Aussprache der Vokabeln und mit allen Dialogen. Für die Gedichte und Lieder am Ende jeder Lektion wird auf entsprechende Youtube-Dateien verwiesen. Schließlich seien noch die vielfältigen landeskundlichen Informationen hervorgehoben, die auf kulturelle Eigenheiten Irans eingehen.

Die Übersetzungsleistung ins Deutsche wurde im Wesentlichen von Rita Häring (z. Z. Teheran) erbracht, Roxane Haag-Higuchi, Mitra Sharifi-Neystanak und Birgitt Hoffmann (Bamberg) haben diese redaktionell überarbeitet und vereinheitlicht. Die Übertragung eines Sprachlehrbuchs von einer Vermittlungssprache in eine andere ist ein schwieriges Unterfangen, das viele Detailfragen aufwirft. So mussten wir uns, da es weder im Persischen noch im Englischen ein grammatisches Geschlecht gibt, Gedanken über das Gendern machen. Wir haben uns um geschlechtergerechte Sprache bemüht. Generell bleibt die Übersetzung nahe am Original, Abweichungen gibt es bei grammatischen Erklärungen, die der Kontrastsprache Deutsch angepasst werden mussten.

Dem Reichert Verlag danken wir für die Aufnahme von *Persisch aktiv* in die Reihe seiner Sprachlehrwerke und Frau Sigrun Kotb für die diffizile Übertragung in das vorgegebene Layout des englischen Originals. Anousha Sedighi ist für dieses großartige Lehrbuch und ihr Einverständnis für die Erstellung einer deutschen Version zu danken, Leiden University Press für die Bereitschaft, die Rechte dafür an den Reichert Verlag abzutreten. Christoph Werner (Bamberg) verdanken wir wertvolle Anregungen. Hüda Nur Ateş hat uns am Ende effizient und zuverlässig bei den letzten Korrekturen unterstützt.

Noch ein Wort zur Umschrift: Da *Persisch aktiv* nicht allein für den Unterricht an der Universität konzipiert ist, sehen wir von der wissenschaftlichen Transkription ab. International ist eine am Englischen orientierte Umschrift üblich. Die Umschrift folgt deshalb weitgehend dem englischen Original (z.B. sh für die deutsche Aussprache von sch, j für dsch etc.).

Bamberg, im September 2021

Roxane Haag-Higuchi, Rita Häring, Birgitt Hoffmann, Mitra Sharifi-Neystanak

VORWORT

WAS DIESES BUCH AUSZEICHNET

- Farbenfrohes und ansprechendes Layout mit mehr als 200 Illustrationen und Fotos
- Mehr als 1200 Wörter und Wendungen, einschließlich häufig verwendeter idiomatischer Ausdrücke, Sprichwörter und umgangssprachlicher Redewendungen
- Neue Wörter werden in jeder Lektion thematisch und nach Wortarten in Tabellen zusammengefasst, um die Teilnahme an den Kommunikationsübungen zu erleichtern
- Interaktive Dialoge aus dem Alltagsleben in schriftsprachlicher und gesprochener Form machen die Kursmitglieder mit der modernen Alltagssprache vertraut
- Einfache Erklärung der Grammatik
- Es gibt Kostproben aus Prosa und Poesie, Theaterstücken, Drehbüchern, bekannten Liedern und Popsongs
- Übungen für den Unterricht und Zuhause verbessern die vier Sprachfertigkeiten Hören, Sprechen, Schreiben und Lesen
- Praktische Informationen über die persische Kultur
- Begleitende Website mit Audiodateien und Videoclips aus Iran
- Anhänge mit Verbtabelle, Glossar Persisch-Deutsch und Überblick über die Grammatik
- Das Buch eignet sich für einen zweisemestrigen Kurs an Universitäten oder anderen Bildungseinrichtungen.

ÜBER DAS BUCH

Persisch aktiv ist ein Lehrbuch der persischen Sprache, mit dem Lernende ohne Vorkenntnisse in thematischen Lerneinheiten Schritt für Schritt mit der persischen Sprache und Kultur vertraut gemacht werden. *Persisch aktiv* besteht aus zehn Lektionen und drei Anhängen. In einer Einführung erlernen die Kursmitglieder das persische Schriftsystem und die Aussprache. Von Anfang an werden sowohl die Schriftsprache als auch die gesprochene Sprache berücksichtigt. Das Buch kann in einer Unterrichtszeit von insgesamt 120 bis 140 Stunden durchgearbeitet werden und ist damit für zweisemestrige Kurse z. B. an Universitäten geeignet.

Jede Lektion enthält:

- 2–4 Vokabellisten zur Lektürevorbereitung
- 2–4 interaktive Dialoge in schriftsprachlicher und gesprochener Form
- 1–2 Lesestücke
- 2–4 Erklärungen zu grammatischen Phänomenen in den Dialogen und Lesestücken
- ungefähr 30 Übungen zur Verbesserung aller vier Sprachfertigkeiten
- ein kurzes, sorgfältig ausgewähltes Gedicht, das ein in derselben Lektion eingeführtes grammatisches Phänomen enthält und die Kursmitglieder an die persische Literatur heranführt
- einen sorgfältig ausgewählten Liedtext, der ein in derselben Lektion eingeführtes grammatisches Phänomen enthält und die Kursmitglieder an die persische Popkultur heranführt
- Informationen über die persische Kultur, die im Zusammenhang mit dem Thema der Lektion stehen
- ein Sprichwort mit Vokabeln oder einem grammatischen Phänomen in der Lektion
- einen Überblick über das Vokabular der Lektion, angeordnet nach verschiedenen Kategorien

Der Anhang des Buches enthält eine Liste der Verben mit ihrem Präterital- und Präsensstamm und den zugehörigen Präpositionen, ein komplettes Glossar aller im Buch aufgeführten Vokabeln und die Grammatik im Überblick. Die Audiodateien jeder Lektion können auf der Companion-Website heruntergeladen werden. *Persisch aktiv* ist die Übersetzung des inzwischen an mehreren Universitäten über fünf Jahre wohlgeprobten englischsprachigen Unterrichtswerkes *Persian in Use*, für dessen Entwicklung das Feedback von Studierenden und Lehrenden eine wichtige Rolle spielten.

DIDAKTISCHES KONZEPT UND LEHRMETHODEN

Der Lehrstoff des Buches wird im Kontext besonders wichtiger Alltagsthemen vermittelt. Die Entwicklung aktiver und passiver Sprachbeherrschung ist dabei das vorrangige Ziel. Von Anfang an werden daher die vier elementaren Sprachfertigkeiten Lesen, Schreiben, Hören und Sprechen geübt, so dass die Kursmitglieder sich in den drei essentiellen Bereichen der kommunikativen Sprachverwendung (Dialog, kontextuelles Verstehen, Präsentation) erproben können.

Persisch aktiv basiert nicht allein auf einer Unterrichtsmethode. Vielmehr werden unterschiedliche Methoden kombiniert, um den Bedürfnissen der Lernenden gerecht zu werden. Daher enthält das Buch verschiedene Aufgaben und Übungen wie Wiederholung, Diktat, Lückenübungen, Bildbeschreibungen, Zuordnungsaufgaben, Übungen zum freien Schreiben, Zusammenfassungen, Aufgaben zum Auffinden von Informationen, Rollenspiele, Interviews, Diskussionen, Präsentationen und kleine Übersetzungen. Zu den Aufgaben gehört z. B. das Ausfüllen von authentischen Fragebögen oder der Entwurf konkreter Reisepläne für iranische Städte. *Persisch aktiv* verfolgt auf den Ebenen der Lexik, Grammatik sowie in mündlicher Kommunikation und geschriebenen Texten die Strategie des Lernens in kleinen merkbaren Einheiten (Chunk-Learning). Die Kernziele des Buches sind es, den Lernenden die Teilhabe an alltäglichen Kommunikationssituationen zu ermöglichen, authentisches Lehrmaterial zur Verfügung zu stellen, zur Zusammenarbeit im Kurs anzuregen und interkulturelle Kompetenzen zu stärken.

Persisch aktiv berücksichtigt die Standards des *American Council on the Teaching of Foreign Languages* (ACTFL), wie sie in den *Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century* dargestellt sind. Die fünf C dieser Richtlinien (Communication, Cultures, Connections, Comparisons und Communities) wurden daher in der Konzeption dieses Lehrwerkes besonders berücksichtigt. Die Lernenden eignen sich solide Grundlagenkenntnisse des Persischen an, mit deren Hilfe sie sinnvoll kommunizieren können. Gleichzeitig bietet das Werk in jeder Lektion Texte zur kulturellen Bereicherung. Die Kursmitglieder werden dazu motiviert, sich über die persischsprachige Welt auszutauschen und sie mit ihrer eigenen Lebenswirklichkeit zu vergleichen. Unterschiedliche Aufgaben wie das Knüpfen einer E-Mail-Freundschaft mit einem Iraner oder einer Iranerin oder der Besuch eines Teheraner Restaurants animieren die Lernenden dazu, mit Iranerinnen und Iranern Kontakt aufzunehmen.

LERNZIELE

Am Ende haben die Studierenden die folgenden Fertigkeiten erworben:

- Sie können über sich selbst, ihre Familie und Freunde und ihre Tagesroutinen sprechen. Sie können mit Gesprächspartnern, die Erfahrung im Dialog mit Nicht-Muttersprachlern haben, hinreichend korrekt Gespräche über das Alltagsleben führen.
- Sie können einfache Texte über ihnen vertraute Themen lesen, dabei die wesentlichen Punkte verstehen und die Bedeutung neuer Wörter anhand des Kontextes erraten.
- Sie können hinreichend korrekt einfache Notizen, kleine Texte und Briefe über ihnen vertraute Themen des Alltagslebens schreiben.
- Sie sind vertraut mit der persischen Aussprache und den Unterschieden zwischen der gesprochenen Sprache und der Schriftsprache.
- Sie haben ein allgemeines Verständnis entwickelt für Aspekte der iranischen Gesellschaft und Alltagskultur sowie für iranische Werte, Traditionen, Geschichte, Literatur, Popkultur etc.